

Isten nevében
Szándéknyilatkozat Jászberény és Yazd önkormányzatai között

Eleget téve a Yazd-i polgármester meghívásának, Magyarország iráni nagykövetének kíséretében 2012. október 10-12. között magyar delegáció látogatott Yazdba a Jászberényi Emlékmű avatási ünnepségén való részvétel, valamint a korábbi megbeszélések során kitűzött célok megvalósításának elősegítése érdekében folytatandó megbeszélések céljából.

A partnerek a találkozók és megbeszélések során újra nyomatékositották a 2007. évi Testvérvárosi Egyezményben foglaltakat, áttekintették annak főbb pontjait és megállapodtak az alábbi jövőbeni feladatokban:

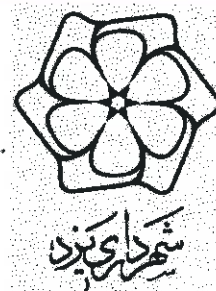
1. A Yazd-i Emlékmű Jászberényben történő felállítás és az avatási ünnepség megszervezése a Jászberényi Önkormányzat által.
2. A kulturális kapcsolatok fejlesztése érdekében utcák elnevezése a két városban; a perzsa, illetve a magyar nyelv tanulásának ösztönzése a két város polgárai körében; kulturális napok megszervezése és lebonyolítása; a „Barátság Napjainak” kijelölése mindkét városban, melynek során kulturális programok kerülnek megrendezésre (Jászberény Napja Yazd-ban október 11., az emlékmű felavatásának napja); zenei együttesek meghívása; kiállítások szervezése; „Tiszteletbeli Polgár” címek adományozása, stb.
3. Kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok fejlesztése az üzleti képességek és a beruházási lehetőségek bemutatása révén, együttműködve mindkét ország nagykövetségével. A kereskedelmi kamarák közötti együttműködés elősegítése, az önkormányzatok beruházási lehetőségeinek bemutatása a lehetséges beruházóknak, stb.
4. A két ország közötti turizmus előmozdítása a két város turisztikai szektorban működő magánvállalkozásainak együttműködése révén. Annak a lehetőségnek a megvizsgálása, hogy az Önkormányzatok egy éjszakára vendégül látják a másik város polgárait, amennyiben azok rendelkeznek a „küldő” önkormányzat igazolásával.
5. Egymás kultúrájának jobb megismertetése a középiskolai diákcsera lehetőségeinek megvizsgálása révén.
6. A Szándéknyilatkozat 2012. október 12-én, Yazd városában, egyelőre perzsa és angol nyelven került aláírásra, melyet a későbbiekben a magyar nyelvű változat aláírása követ.

Dr. Tamás Szabó
Jászberény polgármestere

M. Reza Azimi Zadeh
Yazd polgármestere



IN THE NAME OF GOD
Memorandum of Understanding between
Municipalities of Jászberény and Yazd



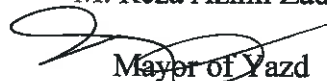
Responding to the invitation of the honorable mayor of Yazd, the Hungarian delegation accompanied by the honorable ambassador of Hungary in Iran visited Yazd from 10th to 12th October 2012 to take part in the unveiling ceremony of Jászberény Memorial in Yazd and pursue the objectives pointed out in previous negotiations.

Partners, after meetings and discussions re-emphasized the articles of 2007 Town-twinning Agreement, reviewed the substantiated clauses and agreed on the following clauses as their future agenda:

- 1- The Installation of Yazd Memorial in Jászberény and planning for the unveiling ceremony by the municipality of Jászberény.
- 2- Developing cultural relations via naming streets in both cities; Promoting the learning of Farsi and Hungarian by the citizens of the two cities; Holding cultural days of Yazd and Jászberény in the two countries; Designating the friendship days in both cities accompanied by cultural programs (Jászberény Day in Yazd: October 11th, the day of Unveiling); Inviting Music groups to perform in the two cities; Holding art exhibitions; Giving Honorary Citizen titles, etc.
- 3- Developing commercial and economic relations through expos of business capabilities and investment opportunities in co-operation with embassies of the two countries. Facilitate the relations between the chambers of commerce of both sides, introduce investment opportunities of both municipalities to possible investors, etc.
- 4- Promoting tourism in the two countries via making connections possible between the private sectors of tourism industry of the two cities. Considering the possibility to host citizens of Yazd and Jászberény by the respective municipalities for one night, in case the certificate of the municipality of origin is provided.
- 5- Exploring the possibility of student exchange at the high school level with the aim of introducing each other's culture.
- 6- This MOU has been initially signed in Farsi and English on October 12, 2012 in Yazd and will be followed by the version in Hungarian.

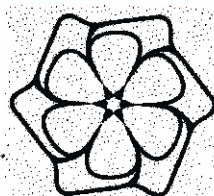

Dr. Tamás Szabó

Mayor of Jászberény

M. Reza Azimi Zadeh

Mayor of Yazd



به نام خدا



شهرداری یزد

یادداشت تفاهم همکاری میان شهرداری های یاسبرین و یزد

در پاسخ به دعوت شهردار محترم یزد، ملاقات هیئت شهر یاسبرین به همراه سفیر محترم کشور مجارستان در ایران از دهم تا دوازدهم اکتبر ۲۰۱۲ میلادی (۱۹ الی ۲۱ مهرماه ۱۳۹۱) با هدف رونمایی از نماد یاسبرین در یزد و پیگیری مذاکرات قبلی صورت پذیرفت.

طرفین پس از جلسات و گفتگوهای، موارد قید شده در تفاهم نامه خواهرخواندگی به تاریخ ۲۰۰۷ (۱۳۸۶) را مرور نمودند و ضمن برشمردن موارد محقق شده، موارد ذیل را در دستور کار آینده خود قرار دادند:

- ۱- پیگیری و نصب نماد شهر یزد (بادگیر) در یاسبرین و برگزاری مراسم رونمایی توسط شهرداری یاسبرین
- ۲- توسعه روابط فرهنگی از طریق نامگذاری یک خیابان در دو شهر به نام خواهرخوانده، ترغیب و تشویق یادگیری زبان های فارسی و مجاری از سوی شهروندان دو شهر، برگزاری هفته یزد و یاسبرین در دو کشور، تعیین روز دوستی دو شهر در شهر مقابل همراه با اجرای برنامه های فرهنگی متنوع (روز یاسبرین در یزد: ۱۱ اکتبر؛ روز رونمایی از نماد یاسبرین)، دعوت از گروه های موسیقی برای اجرای موسیقی در دو کشور، برپایی نمایشگاه های هنری، اعطای عنوان شهروند افتخاری، و غیره.
- ۳- توسعه روابط تجاری و اقتصادی از طریق برگزاری نمایشگاه توانمندی ها و فرصت های اقتصادی با همکاری سفارت های دو کشور، تسهیل ارتباط بین اتاق های بازرگانی دو طرف، معرفی پروژه های سرمایه گذاری دو شهرداری به سرمایه گذاران علاقمند، و غیره.
- ۴- گسترش گردشگری در دو کشور از طریق برقراری ارتباط بین بخش خصوصی صنعت گردشگری هر دو شهر با هدف تبادل گردشگر. بررسی امکان آنکه شهروندان دو شهر به مدت یک شب در شهر مقابل با ارائه معرفی نامه میهمان شهرداری باشند.
- ۵- بررسی امکان تبادل دانش آموزان در سطح دبیرستان به منظور آشنایی با فرهنگ یکدیگر.
- ۶- این یادداشت تفاهم در تاریخ ۱۱ اکتبر ۲۰۱۲ (۲۱ مهرماه ۱۳۹۱) ابتدا در دو نسخه فارسی و انگلیسی به امضاء رسیده و نسخه مجاری متعاقباً امضاء خواهد شد.

آقای مهندس محمدرضا عظیمی زاده

شهردار یزد

آقای دکتر تاماش سابو

شهردار یاسبرین